[日本語訳は次ページ]

Thomas Hartel, Internatsschule Schloss Hansenberg, Hansenbergallee 11, 65366 Geisenheim

Nippon und Deutschland, Gemeinsamkeiten und Potentiale für eine gemeinsame Zukunft

Mein Referat besteht aus einem Dialog der japanischen Pädagogik-Studentin Mayumi (M) und dem deutschen Bauingenieur-Studenten Jürgen (J). Die jungen Leute haben sich während eines Praktikums im Japanhaus in Frankfurt kennen gelernt und wollen sich verloben. Sie besprechen die japanisch-deutschen Beziehungen, ihre Erwartungen und Wünsche, um ihren Eltern ihre Entscheidung zu erklären. Dabei sollen Gemeinsamkeiten herausgestellt und anstehende Herausforderungen besprochen werden. Im Anschluss an das Referat sollen die Schüler die Argumentation der beiden Studenten diskutieren. Ziel der Unterrichtsstunde ist es, bei den Zuhörern den Wunsch nach weiteren Informationen und die Bereitschaft zu wecken, einen Schüleraustausch, ein Praktikum oder ein Fachsemester in Japan zu planen.

M: Obwohl Japan und Deutschland räumlich weit entfernt sind und sich in Sprache und Schrift sehr unterscheiden, blicken sie stolz auf über 160 Jahre diplomatische Beziehungen zurück. Die gemeinsam gelebte Werte Zuverlässigkeit, Wagemut und Weltoffenheit verbinden beide Länder. Im 20. Jahrhundert haben beide Länder schwere Fehler gemacht, aber sie haben daraus gelernt. Heute sind Japan und Deutschland weltoffene, liberale Demokratien mit internationalen Handelsbeziehungen. Gemeinsam sind beide Länder starke Vertreter der freien Welt.

J: Beide Länder haben mit viel Fleiß die Folgen des zweiten Weltkriegs überwunden. Besonders Japan hat den Sprung in eine neue Zeit gewagt und sich in kurzer Zeit zur führenden Techniknation entwickelt. Deutsche Verbraucher vertrauen auf japanische Produkte. Damit ist Japan in deutschen Haushalten und im Straßenbild stets gegenwärtig, z.B. mit Kfz und Motorrädern, Baumaschinen, Unterhaltungselektronik und Kameras.

M: Deutschland exportiert Maschinen und Pharmaprodukte. Die beiderseitigen wirtschaftlichen Erfolge beruhen auf Forschung und Entwicklung. Durch intensivere Zusammenarbeit beider Staaten könnten auf diesen Gebieten zu wechselseitigem Nutzen Synergien gehoben werden, z.B. durch einheitliche Standards in Industrie und Wissenschaft sowie bei und Normierungen (bei Steckern).

J: Die Grundlage der technischen und wirtschaftlichen Erfolge sind Rohstoffe, diese müssen von beiden Ländern importiert werden. Aufgrund der jüngsten politischen Ereignisse werden diese, insbesondere fossile Energieträger, weltweit knapp und teuer. Hier sollten Japan und Deutschland als Einkäufer zusammenarbeiten und ein Gegengewicht zu den Rohstoffkartellen bilden.

M: Weltweit ist die Belastung der Ozeane durch Plastikmüll ein wachsendes Problem, das den Inselstaat Japan besonders trifft. Die japanische Papierfaltkunst Origami kann dazu genutzt werden, Waren stabil, ansprechend und zugleich umweltschonend zu verpacken und zu präsentieren. Aus Kartonage lassen sich mit dieser Technik in kurzer Zeit brauchbare Möbel herstellen.

J: Als künftigen Bauingenieur interessieren mich besonders japanische Baumaschinen, die Computer-gesteuert ganze Häuser errichten können, ohne dass ein Mensch mauert.

M: Für mich als künftige Lehrerin ist das deutsche Schulsystem interessant, insbesondere die duale Ausbildung von Lehrlingen mit Berufsschule und parallel Praxis im Betrieb. Im Bereich Politik und Arbeitslehre interessiert mich das deutsch System der Mitbestimmung, in dem Arbeitnehmervertreter in das Kontrollorgan des Unternehmens, in den Aufsichtsrat gewählt werden.

J: Ein wichtiger Praxistipp: Um im jeweils fremden Land akzeptiert zu werden, ist es wichtig, lokale Bräuche, Tischsitten und Verhaltensregeln zu beachten. Z.B. zieht man in Japan beim Betreten der Wohnung die Schuhe aus und reinigt sich, bevor man ein Wannenbad nimmt. Beim Biertrinken in Deutschland wartet man mit dem Trinken bis der Gastgeber „Prost" gesagt hat.

M und J wollen ihre Kinder gleichberechtigt und gemeinschaftlich aufziehen; solange die Eltern die jeweils andere Sprache nicht erlernt haben, werden sie mit ihrer Mutter japanisch und mit ihrem Vater deutsch und gemeinschaftlich englisch sprechen. So wird eine neue Generation Kultur-vermittelnder Weltbürger in drei Muttersprachen aufwachsen. Die Beziehung von M und J beruht auf gegenseitiger Zuneigung, Achtung und dem gemeinsamen Erleben von Harmonie in Unterschiedlichkeit und Vielfalt als bereichernde Elemente. Das Zusammenleben dieses Paares soll Chancen aufzeigen, Muster und Programm sein für das Zusammenwirken der beiden Staaten.

日本とドイツ
～共通点と共に進む未来への可能性～

トーマス・ハルテル

私のレポートは一人の日本人教育学科女子学生マユミとドイツ人土木工学科学生ユルゲンの対話を中心に構成されたものだ。この若い二人はフランクフルトのジャパンハウスでの研修中に知り合い、婚約を望んでいる。彼らは両親に自分たちの決心を説明するために、日本とドイツの関係や彼らの予想と望みについて話し合っている。その際には共通点を明らかにし、今ある課題についても話し合わなければならない。このレポートに続いて、生徒達は二人の学生の議論について討論することになる。この授業時間の目的は、聴衆が日本への交換留学や研修、学期滞在を計画するためのより詳しい情報や準備を望むきっかけを作ることだ。

マユミ：日本とドイツは地理的には遠く離れ言語や文字もかなり異なりますが、振り返れば 160 年以上の外交関係を誇ります。共に体験してきた、価値に信頼を置くということ、勇敢さ、世界に開かれた態度などが二つの国を結び付けています。20 世紀において両国は重大な誤りを犯しました。しかし、そこから学んでもいます。今日の日本とドイツは世界に開かれ国際貿易を行う自由民主国家です。共に両国は自由世界の強力な代表でもあります。

ユルゲン：両国は多大な努力で第二次世界大戦の結果を乗り越えてきました。特に日本は新しい時代に果敢に挑戦し、短期間で先進的な技術国家へと発展しました。ドイツの消費者は日本の製品を信頼しています。そのためドイツの家庭や街角では、車やバイク、工作機器、家電やカメラなど常に日本製品が見られます。

マユミ：ドイツが輸出しているのは機械類及び医薬品です。双方の経済的成功は研究開発に基づいています。両国の徹底的な協力によって、これらの領域においての互いの利益に相乗効果をもたらすでしょう。それは、たとえば産業や学術においての統一基準やプラグの標準化などを通して起こります。

ユルゲン：技術的経済的な成功の基盤は原材料ですが、両国ともこれは輸入しなくてはなりません。最近の政治的な出来事により、これらの原材料、特に化石燃料が世界的規模で不足し価格高騰しています。この点において日本とドイツは購入国として協調し、原料カルテルへの対抗勢力を形成するべきでしょう。

マユミ：世界中でプラスティックゴミによる海洋汚染が大きな問題となってきており、特に島国である日本が直面している問題でもあります。日本の紙を折る技術である折り紙は、品物を安定的で魅力的に、また同時に環境に優しく包み提供するのに使われます。段ボールを使っても、この技術で短時間に使用可能な家具を作ることができます。

ユルゲン：私は未来の建築家として特に、人の手を借りずコンピューター制御で家全体を建てることができる日本の建築機械に興味があります。

マユミ：未来の教師である私にとってはドイツの学校システム、その中でも特に、実習生の職業学校と企業での並行実習という二方向性訓練が興味深いです。政治と職業教育分野において興味を惹かれるのは、従業員代表が企業の管理機関や監査役員会に選任されるという、ドイツの共同決定システムです。

ユルゲン：より重要な実習のヒント：それぞれ外国で受け入れられるために重要なことは、現地の習慣、テーブルマナー、行動ルールに注意を払うことです。例えば日本では、住居に入る際には靴を脱ぎ、浴槽に入る前には体を洗います。ドイツでビールを飲む場合は、主催者が「乾杯」と言うまで飲むのを待ちます。

マユミとユルゲンは自分たちの子供を公平に協力して育てたいと思っている。両親がそれぞれの言語を習得していない間は、マユミは彼女の母語である日本語で、ユルゲンは父祖伝来のドイツ語で、そして一緒の時は英語で話すことになる。そのようにして、文化を仲介する世界市民の新世代が三つの母国語の中で成長する。マユミとユルゲンの関係は、お互いの愛情、尊敬、豊かな要素としての違いや多様性における調和を共に体験すること、に基づいている。このカップルの共同生活は、両国の協調の機会をはっきり示してくれると同時に、そのモデルであり実践プログラムでもあるのだ。

（日本語訳：佐藤　恵美）